

石狮子



少年儿童出版社

石獅子

(越南民間故事集)

[波蘭]伏·魯克洛夫斯基 編寫

雅·聶姆茨斯基 俄譯

閻 童 中譯

江苏工业学院图书馆
藏书章



[苏联] 瓦·勃列斯金 繪圖

少年兒童出版社

內 容 提 要

这本书里边有九个有趣的越南民間故事，里面談到了会叫的石獅子、非常能干的青蛙、能騎着鉄馬冲锋杀敌的勇士、能一箭射死一百个敌人的神弓；談到了一个青年怎么走进了一个沒有時間的地下王国、一条龙怎么把一个美丽的姑娘变成了南瓜、一个盤剝成家的高利貸者受到了怎么样的惩罚、一个勇敢的年青的国王又是怎么变成一只鳥的。这些故事不仅美丽动人，而且还告訴了我們許多眞理，教我們如何做人，如何学习，如何对待周圍的事物，如何为建設祖国、建設世界而奋斗。

В. Жукровский

СКАЗКИ ВЬЕТНАМА

Летгия 1956

石 獅 子

伏·魯克洛夫斯基 編寫
羅·高姆茨斯基 俄譯
聞 璽 中譯
恩·柯契尔金 繪圖

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

上海市書刊出版業營業許可証出 014 号

上海華文印刷厂印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書号：譯7042 (高)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 2 4/7 字數 42000

1957年6月第1版

1957年6月第1次印刷

印數 1—14000 定價(3) 0.19 元

目 录

前言(俄譯者的話)	2
祖国	4
石獅子	6
田地的兒子	15
受罰的高利貸者	22
神蛙	29
嚼槟榔的傳說	40
魔法变出来的南瓜	42
洞里的生活	52
看不見的敌人	59
譯后記	70

前 言（俄譯者的話）

“越南”这两个字的意思在越南文里就是南方的国家。它位于印度支那半島东岸。

在很古很古的年代，越南曾經是中国領域里的一部分。当时統治这个国家的是中国皇帝派来的官吏。但是在十九世紀末期，越南人民摆脱了千年来中国皇帝的束縛，成立了独立的国家。

1858年法国军队侵入了这个国家。越南人民英勇頑强地进行过抵抗。这一个爭取自由的民族斗争艰苦地进行了二十七年。法国人占領了越南，把越南变成了殖民地。但是越南人民一刻也沒有失掉他們一定会获得解放的希望和信心。

在第二次世界大战的年代里，日本人侵入了越南。越南人民奋勇地起来进行斗争，解放了自己的国土，1945年宣布成立越南民主共和国。

1946年法国帝国主义不顧信义，进攻这个年輕的国家。他們想在这里恢复旧日的殖民制度。战争于是又爆发了。这次战争打了八年。在这次战争中，越南人民又一次表现了他們的英勇、坚定、团结一致的精神和保卫祖国自由的决心。

1954年由于苏联的建議，法国和越南签订了停战协定。

在國內開始恢復和平的生活，重建被破壞了的城市和鄉村，清除長期的、勞民傷財的戰爭的惡果。

以胡志明主席為首的越南民主共和國政府現在正在努力謀取和平統一越南全部：因為越南南部現在還在法國帝國主義者統治下，只有北部的政權才歸還了人民。

波蘭作家伏依柴夫·魯克洛夫斯基 1953 年到過越南。那時候越南正在進行着艱苦的战斗。

魯克洛夫斯基到過許多還是前綫的地方。他到過萊州、奠邊府、雙納和其它許多地方。關於他所看到的這一切，在他所著的越南三千里一書里已經談到了。

他還訪問過一些位置在平原中間的、遼遠的鄉村，也到過大山里邊的峽谷。他跟好些老年人交談過，陸續搜集了不少的越南人民的故事和傳說。這個越南人民所獨創的民族文​​化已經有了上千年的歷史。

這些故事和傳說，由父親傳給兒子，兒子傳給孫子，一代又一代地傳了下來。在這些故事和傳說里边，越南人民不斷地把他們的智慧，把他們美好的希望，把他們優美的詩情畫意加了進來。

我們把魯克洛夫斯基在越南搜集的故事選譯了幾篇，編成這本書。



祖 国

从前越南有过一个年轻英勇的国王。他手下有很多忠勇的战士。他和敌人作战多次，打得他们弃甲抛戈，没有一个敢再来侵犯越南了。

这位国王最爱听好听的音乐，也爱听人朗诵美丽的诗篇。战争刚一结束，越南国内最好的诗人、演员和歌唱家就奉了国王的命令，进了王宫。他们住在宫里，整天地唱歌，唱戏，念诗给国王听。他们在表演中不断地争奇斗巧，互相竞赛。

一天一天过去了，这个国王过惯了太平日子，渐渐把最重要的事情忘记了。他忘记了人民，忘记了忠勇的战士，忘记了国家

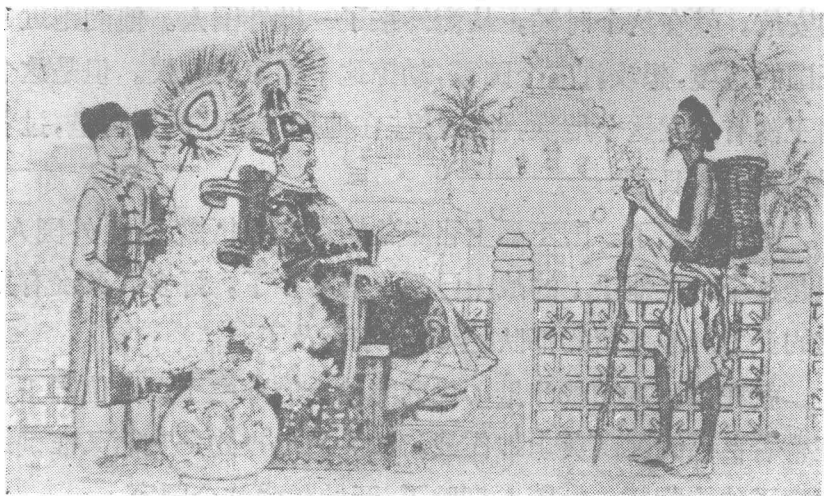
的安危。就在这个时候，从海外来了一批外国人。他們跑近了王国的边境，想攻打这个国家，劫掠这个国家的人民。但是这个国王沒有发觉这个危險，他依然住在他那个豪华的王宫里，过着无忧无虑的日子。

敌人打来了。国王馬上召集他的部队去抵擋那批外国人。但是这个时候他手下的战士已經沒有多少了，好多人又沒有足够的武器。准备新的部队吧，却又来不及了。

就在第一次的战斗里，优秀的战士们陣亡了。这位国王正在帶着自己的部队英勇地作战，敌人放出来的一支箭又准确地射穿了他的胸膛。外国人打胜了，开始蹂躪这个国家。

不論哪一个人，要是他觉得自己在人民面前犯了罪，他临死的时候就很难断气。这个国王心里充滿了深深的悲痛。他沒有尽到自己的責任，他沒有能保卫住这个国家。“祖国呀，我对你发誓，我不洗清我的罪孽，我是决不离开这块土地的！”他嘖嘖咕咕地說了这一句話。他用了最后的一把力，把手搖了一搖，忽然变成了一只鳥儿。

从那个时候起，每逢月光皎洁的夜里，就有一只守更的鳥儿不停地发出它那警告的叫声：“故——国！故国！”（意思就是“祖——国！祖国！”）它用这个叫声时刻地在提醒越南人民要提高警惕，捍卫住自由，保卫好祖国！



石 獅 子

中国皇帝派出来独当一面的地方官，把越南人民統治了將近一千年。他們穿着綢長袍，兩只貪婪的手藏在寬大的袖子里，不讓任何一点輕率的姿勢把他們的真实的感情——凶暴和貪心透露出来。到了清朝，中国皇帝派来的大官儿，胸前佩着一块叫作“补子”的东西，圓帽儿上安着一顆紅色的珊瑚頂子，这都是他們拥有政权的标记。

这些大官儿很少关心人民的疾苦。他們曉得他們当权当不長，只是拚命地把黃金和錢鈔裝滿了一箱又一箱。他們又狡猾又阴險，不停地敲詐着人民，勒索着人民，要他們繳納那无力負

担的捐稅。他們什么都要：米呀、菜蔬呀、肉呀、毛皮呀、錢呀……只要是能够要的东西。

但是在这些大官儿当中也有过那样几个人，他們凭着良心管理着这个地方，并不过份地压榨貧苦的老百姓。其中有一个人的名字，越南人民至今都还记得。

这个大官叫做苏国祿(譯音)，一个長着稀稀朗朗的白胡子的老年人。他喜欢坐在露台上，坐在盛开着的芬芳的茉莉花中間。远远看来，苏国祿好象在打着瞌睡，其实这个老年人却从低垂下来的眼臉下边留心地观看着街上的行人，用他那敏銳的听觉听着行人們說的每一句話。他的衙門設在一条寬闊的大街上，大街上整日里車来人往，鬧鬧嚷嚷的：工人們用扁担挑着重担子，多毛的水牛拉着的双輪車吱吱咯咯地絡繹不断，做买卖的人敲着木板或是搖着鈴鐺，在招徠买主，大声地夸說着自己的貨物好。每一个人打从他衙門口經過，都要按照規矩，对这个大官恭恭敬敬地行礼，表示尊重他的威权。

但是，有一次，苏国祿看到一个衣衫破爛的人，慢慢地走到这个衙門的大門口，停住脚，背对着这个大官，尽在把太阳望个不停。他这样沒有礼貌，使得这个大官非常詫异，他吩咐把这个奇怪的过路人帶到他面前来。

这是一个上了年紀的人，光着脚，穿着破爛的衣服，褲脚儿一直卷到膝盖上，背上背着一个粗糙的篾篮子。

“是你把背对着我，尽在看太阳的嗎？”这个大官說。“你为

什么不向我行礼呢？难道你不晓得我是这里的地方官吗？”

“啊，大老爷！我看太阳，是因为我晓得它在哪里。可是你在哪里呢，请原谅我，我简直不晓得。”这个过路的人安详地答道。“太阳光总是亲切地照着我，可是从你身上，我却看不到你对我的关怀。那干什么我要对你行礼，要感谢你呢？”

“你说得好大胆！”苏国祿惊讶地说。“不过，你难道不晓得你是站在皇帝亲自派出来的长官面前吗？难道你看不见我身上的这块‘补丁’吗？我的名字叫做苏国祿。”

“我听说过这个名字。但是请原谅啊，大人，我是个瞎子！”这个过路人依旧是那么安详地说。“请允许我来谈一谈自己吧。从前我是一个有名的雕刻匠，但是我的主人却叫人把我弄瞎了。他拿着只有他一个人有的一些最精致的东西，在别的老爷们跟前夸耀。这些东西都是我做的，他怕我又给别人做出格外珍奇的东西来——因此我就变成瞎子了——我的四周是一片黑暗，我的前面是一个漫漫的长夜。但是我并不叫苦。为人民做事不断地给我带来了快乐，太阳和空气又使我变得非常幸福。太阳是慈祥的，它能把自己的热散给大家。人们都说你慈祥，说你公正，你能不能让我留在这儿呢？你也用不着吝惜这个，我要是用不着为了一把米而到处求告的话，我还是能够做出更多更多优秀的雕刻品来的。”

这个大官考虑了一下，就决定来说：

“好！你就留在这儿吧。我衙门前面放着一大块石头，你要

做東西的話，那就夠你做的了。至於吃飯，你也不用發愁了。”

“謝謝你，大人！”雕刻匠向他行了一个大禮。

但是他究竟是在皇帝派出來的長官前面下跪呢，還是僅僅感謝他對於窮人的關懷呢，那就不曉得了。

馬上這個瞎子就動手做工了。從早晨到黑夜都聽得見錘子打、凿子鑿的聲音。不管是陰暗的天氣，不管是炎熱和寒冷的日子，有時，還在下雨的時候，這位瞎子雕刻家總蹲在一個用棕櫚樹葉搭成的棚棚里，不停地刻著石頭。在他的錘子凿子下，漸漸地露出來四只很大的爪子，接著又出現了一條長長的、卷在一旁的尾巴，後來就看見了一張朝著大門外邊的獅子臉。

給長官衙門看大門的石獅子就這樣做成了。蘇國祿很滿意瞎子雕刻家做出來的這件藝術品。

過了若干年。那個瞎子老早死了。人民中間傳遍了這麼一句話，說雕刻匠臨死以前說過：“如果有一個人能跟蘇國祿一樣公正地管理這個地方，他一進了衙門，石獅子就活了，就會叫起來了。”

每三年都有一批青年人到衙門里來應考，爭取做皇帝家的官吏。大官把他們都考上一遍，考查他們的學問，看他們學過些什麼，學得怎麼樣。應考的青年人要記得全部的法律，要讀熟中國許多古代哲學家的書籍，還要能解決幾個疑難的案件。

所有這些應考的人完全是中國和越南富貴人家的子弟。他們從來不曉得生活的艱苦，沒有下過田，沒有挨過餓。他們請了

很好的老师，他們有充分的时间来掌握这些知識。考取以后，在他們面前就打开了一条升官晋爵、光宗耀祖、发财致富的寬闊道路了。这些应考的青年都在用着心机，裝成彬彬有礼的样子，恭恭敬敬地回答着大官提出来的每一个問題。他們順利地通过了考試，就被用作皇帝家的低級或中級官吏，以后就有做大官的指望了。但是石獅子一次也沒有叫过。

后来那位雕刻家的話漸漸地都被人忘記了。

过了几年，又举行考試了。来应考的人当中，有一个穿得很坏的青年。他住在很远很远的乡下。一个有錢的地主买通了地方上的官吏，丧天害理地从这个青年的父亲手里，把一块田搶走了。这个青年的父亲、母亲都餓死了，于是他就变成了一个孤儿。好心的鄰居們給他工做，劝他讀書写字，研究法律的奧妙，希望他將來能当上一个官来保护穷人。这个青年也就这样做了：他勤奋地做着工，热心地讀着書。他曉得的东西越多，就越尖銳地看出了社会上不合理的現象。他常常在半夜里想道：“要是我当了权，我一定不是这样管理地方……那該会避免多少不合理的和人欺人的現象，那該会糾正多少害人的坏事！”

农民們看到他这样勤奋，心地又这么好，都紛紛地来帮助他：有的給他送水果，有的給他送米，有的給他送笋子。有一些人劝他要更加勤奋地学习，也有一些人在怀疑：“他把書讀通了，做了官，就会把我們忘記了。你們等着瞧吧——只要他一做上官，馬上就会覺得他是个大老爷了，还不是要来压榨我們，勒索

我們？”但是这个青年長成了一个誠实的、热爱劳动的人。

考試的日子到了。头一天，这个青年在泉水里滿滿地裝了一竹壺的清水，拿一張棕櫚叶子裹了几团熟飯，殷勤地跟他那些好心的鄰居們道了別，就往城里去了。

当他走到大官的衙門口时，看見許許多多穿着华丽的青年，心里感到非常胆怯。看門的人好象不讓他进去似地，把他从头到脚地打量了一遍，那只巨大的石獅子也含着敌意地吡着牙齿，望着这个从远方来的人……

但是这些，不过是这个吃惊的青年人的幻觉罢了。大門是敞开着的，沒有哪一个会来攔他。他讓大家都进去了，才最后一个走进去。他从石獅子旁边走过去的时候，用手摸了摸石獅子，亲切地低声說：“我誠心誠意地問你好，你这个忠心的守卫啊！”这时候他又仿佛觉得这只石獅子动了一下。也許，这不过是白云投下来的影儿在这个石头刻的东西身上滑动了一下吧。

那些有錢的青年人望着这个光脚板、衣服破旧的青年，很瞧不起他：他居然敢上大官的衙門里来了。

年老的苏国祿象在打着瞌睡，实际上他却在迅速而留心地端詳着每一个进来的人。他在这些人的臉上看到的是驕傲、自以为是和貪得无厌的样子。

这个大官先发了一些問題，然后仔細地听他們回答。有些青年答錯了，但是他們想蒙混过去，想欺騙一下这个年老的統治者。象这样的人，这个大官毫不容情地把他們赶走了。最后



剩下来的只有三个人。这三个人里边就有那个穿着破爛衣服的青年人。

这个大官想再考一考他們办事是不是敏捷，是不是能够当机立断。

他对这三个人說：

“現在随便你們画一样东西，不过要記住：这个东西要在鼓声停下来以前画好。”

这三个人都在給他們預备的一張小桌子上放下了一張画紙。两个有錢的候选人急忙拿笔蘸飽了墨，紧紧地握着，着急地望着大官手里举着的一根粗大的鼓槌儿。那个衣服破爛的青年却没有作任何准备，安詳地等待着号令。

“你怎么啦？”苏国祿問他說。“你为什么不起笔来呢？”

“我預备好了，大人！”这个穷人家的孩子安靜地回答說。

这位大官好意地望了他一眼，馬上就拿起鼓槌儿来敲了一下鼓。鼓声还没有停的时候，这个青年迅速地把十个指头在砚池里捺了一捺，在紙上画成了十根交叉着的弯弯曲曲的綫。

“这是个什么东西呢？是朵花嗎？”大官奇怪地問。

“啊不，大人！这不是朵花，这是十条好心的龙，他們一年到头都住在土里……”

“难道这也算是龙嗎？”那两个衣服华丽的青年蔑視地嘲笑他說。“这簡直是乱画一气，我看倒象是几条蚯蚓呢。”

“是的，有錢的人把它們叫做蚯蚓，”这个穷孩子泰然自若地

答道。“但是它們会挖松我們要用鋤头挖的土，所以对一般老百姓來說，它們是农民的朋友，是一些好心的龙。”

“你考中了！”这个大官短短地，但是庄严地說了一句。

那两个有錢的青年人觉得很难堪，惡狠狠地看了大官和他选中了的那个人一眼，就离开了衙門。这个激动的、穷苦出身的青年，高兴得臉上放出了紅光，朝着露台上走去。就在这一刻，那只石獅子发出了低沉的吼声，向这个青年致敬。

衙門里的人和城市里的居民都从四面八方跑攏过来。沒有一个人敢相信自己的耳朵和眼睛，但是石獅子却真的張着大嘴，站在那里。

“为什么它偏偏会在今天叫呢？”跑过来的人互相問道。“为什么它会这样抬举一个貧苦人家的孩子呢？难道他比別人聪明些，比那些富貴人家的子弟聪明些嗎？”

这时候，那位年老的大官把一只手向前一伸，說：

“忠厚的百姓們！你們都不会理解生活的奧妙啊！以前每一个到这里来应试的人，都不关心国家的利益，只关心他們自己。只有这一个青年人，他想当大官是出于良心的驅使，他的良心要他来保护人民，使他們不再受不公平的待遇，要他来帮助穷人，实现他們所期望的美好生活……那位瞎子雕刻匠的預言說得对，只要有一个有良心的人进了衙門，石獅子会活的。跟我来吧，青年人啊！你以后就做我的助手，我死以后，就由你来担任这个地方的長官。”